



KURSPENSUM

OVERSETTELSE AV FAGLITTERATUR: JOURNALISTISK, JURIDISK, TEKNISK, VITENSKAPSDIKTNING, ECONOMISK, MEDIA

Universitetsår 2025-2026

1. Informasjon om studieprogrammet

1.1. Universitet	Babeș-Bolyai Universitet
1.2. Fakultet	Humanistisk fakultet
1.3. Institutt	Institutt for skandinaviske språk og litteratur
1.4. Studieretning	Filologi
1.5. Studienivå	Master
1.6. Studieprogram/kvalifisering	Studier i norsk språk og litteratur i en skandinavisk kontekst
1.7. Utdanningsform	Fulltid

2. Informasjon om disiplinen

2.1. Navn på kurs		OVERSETTELSE AV FAGLITTERATUR: JOURNALISTISK, JURIDISK, TEKNISK, VITENSKAPSDIKTNING, ECONOMISK, MEDIA (undervisningspråket – norsk og rumensk)				Kode	LMN2111	
2.2. Kurslærer			Raluca-Daniela Duinea, universitetslektor					
2.3. Seminarlærer			Diana Lățug, assistent					
2.4. Studieår	2	2.5. Semester	I	2.6. Type evaluering	E	2.7. Kursstatus	Innhold	DS
							Obligatorisk	DO

3. Beregnet timeantall totalt (undervisningstimer per semester)

3.1. Antall timer i uka	4	derav: 3.2. kurs	2	3.3. seminar	2
3.4. Antall timer i pensum	56	derav: 3.5. kurs	28	3.6. seminar	28
Fordeling av tid til individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)					timer
Studie basert på lærebok/kurshefte/anbefalt litteratur/egne notater (SS)					15
Ytterligere forskning i bibliotek, ved bruk av vitenskapelige databaser, eller under feltarbeid					24
Forberedelse til seminarer/laboratorietimer, essays, pedagogisk mappe og rapporter					15
Mentoring (karriereveiledning)					28
Evaluering (eksamener)					2
Andre aktiviteter					14
3.7. Totalt antall timer for individuelt studium (IS) og selvinstruksjonsaktiviteter (SIA)				98	
3.8. Totalt antall timer per semester				154	
3.9. Antall verkfall				6	

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



4. Krav (hvis nødvendig)

4.1. pensum	
4.2. ferdigheter	Norskkunnskaper. Teoretisk kunnskap om tekstanalyse og tolkning av faglitteratur.

5. Betingelser (hvis nødvendig)

5.1. for å gi forelesninger	Klasserom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point
5.2. for lærerseminarer/laboratoerietimer	Seminarrom utstyrt med tavle, pc, videoprojektor og egnet programvare - Power Point

6. Tilegnede spesifikke ferdigheter

Yrkeskompetanse / vesentlig	<p>Gjennomføre vitenskapelig forskning.</p> <p>Utfører forskningsarbeid</p> <p>Anvender grammatikk og stavereregler</p> <p>Oversett ulike typer tekster.</p> <p>Utfører kultur-språklig bearbeiding av tekster C3.2 Analyse og presentasjon av litterære fenomener i sammenheng med den angitte kulturen.</p> <p>--- Utarbeide et prosjekt om mottakelse av nordisk kultur/litteratur, i samsvar med forskningsnormene.</p> <p>--- Kritisk tolkning av en middels kompleks litterær tekst, på norsk, basert på begrepene og metodene vi har studert.</p> <p>--- Produksjon av skrevet og muntlig på nivå C.1.1., sammenhengende, korrekt og flytende, tilpasset konteksten og interessefeltet.</p> <p>Forstå sammenhengen mellom teksten og fiksjon.</p> <p>Evne til å analysere og skille fra hverandre romanens særegenheter som en litterær genre, til å eksemplifisere i detalj emnene som diskuteres, og knytte dem til teksten.</p> <p>Evne til å analysere en litterær tekst med begrepene og metodene fra moderne litteraturkritikk; evnen til å anvende kritisk språk og begreper; til å forstå anvendbarheten til interdisiplinære metoder i litteraturforskningen.</p>
	<p>Kompetanse på tvers av disipliner</p> <p>Bruke metodene innen språkvitenskap og litterære studier i samsvar med yrkesetikk.</p> <p>Gruppesamarbeid; interpersonlig kommunikasjon, påta seg forskjellige roller.</p> <p>Viser initiativ.</p> <p>Utfører den kultur-språklige tilpasningen av tekstene.</p>

7. Kursmål (avledet av de spesifikke ferdighetene som er blitt tilegnet)

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



7.1 Kursets generelle mål	<ul style="list-style-type: none">• Kunnskap og forståelse (kunnskap om og riktig bruk av disiplinspesifikke begreper)• Forbedre studentenes oversettelsesferdigheter.• Kurset er av en praktisk og interaktiv karakter, og målet er at studenten skal tilegne seg forskjellige typer norsk fagspråk (bokmål) samt oversettelsesferdigheter fra norsk til rumensk eller engelsk. Det vil bli vist til oversettelser fra norsk, nynorsk og svensk og dansk som skandinaviske språk, med vekt på mellomkulturelle spørsmål. Kurset tilbyr også en pakke oversettelser for å forbedre praktiske norskerdigheter. Utvikling av evnen til å forstå og lytte, spesialisert oversettelse og konsekutiv tolkning.• Analyse av billedbruken i nordisk film..• Tilegne seg ferdigheter i å skrive en filmanmeldelse på norsk, for å mestre språket som er typisk for denne genren.• Tilegne seg kunnskap om særegenhetene til norsk film og dens historie.
7.2 Spesifikke mål	<ul style="list-style-type: none">• Kunnskap og forståelse (kunnskap om og riktig bruk av disiplinspesifikke begreper). Fordype kunnskapen om norsk språk og litteratur. Berike ordforrådet og de grammatiske kunnskapene.• Forklaring og tolkning (forklaring og tolkning av enkelte ideer, litterære og språklige fenomener, såvel som av disiplinens teoretiske og praktiske innhold).• Tolkning og oversettelse av norske, svenske og danske tekster.• Finne tilknytningspunkter mellom elementene når det gjelder aspekter ved litterær oversettelse.• Fordype kunnskapen om norsk språk og kultur.• Berike ordforrådet og de grammatiske kunnskapene.• Kurset fokuserer på studiet av billedbruken i norsk film som en illustrasjon på kulturelle og mellomkulturelle mønstre.• Studentene gir individuelle og/eller gruppepresentasjoner, med muligheten til å delta i det kulturelle arrangementet om norsk film.• Kurset vil fokusere på studiet av billedbruken i norsk film for å illustrere kulturelle og mellomkulturelle mønstre. Studentene vil se på billedbrukens formål, f.eks. å påvirke opinionen, å bygge modeller etter bestemte mål og interesser, offentlige og private. I studiet av bilder vil hovedvekten ligge på samtidig norsk og nordisk film.

8. Innhold

8.1 Forelesninger	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Emne 1: Innføringskurs. Presentasjon av	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point,	2 timer

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



bibliografien og emnet. Teoretiske kunnskap om spesialiserte oversettelser. Forståelsen og riktig tolkning av spesialiserte tekster. Digitale ressurser og terminologiske databaser.	audiovisuelle hjelpemidler, internett.	
Uke 3-4 Emne 2: Oversettelsen og tolkningen av journalistiske tekster. Bruk av journalistisk ordforråd.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 5-6 Emne 3: Oversettelsen og tolkningen av juridiske tekster. Bruk av juridisk ordforråd.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 7-8 Emne 4: Oversettelsen og tolkningen av tekniske tekster. Bruk av juridisk ordforråd.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 9-10 Emne 5: Oversettelsen av en vitenskapsdiktning tekst. <i>Fugl</i> av Sigbjørn Skåden.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 11-12 Emne 6: Oversettelsen av økonomiske tekster. Bruk av økonomisk ordforråd.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett.	2 timer
Uke 13-14 Emne 7: Mediespråk. Repetisjon.	Deltakende forelesning, debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett. Presentasjoner og debatt.	2 timer

Bibliografi

- Andersen, Per Thomas. *Norsk litteraturhistorie*. Universitetsforlaget, 2012.
- Andersen, Per Thomas. *Story and Emotion: A Study in Affective Narratology*, trad. Marthe Hult. Universitetsforlaget, 2016, <https://www.idunn.no/doi/epdf/10.18261/9788215028255-2016>.
- Bäckström, Per, Børset, Bodil. *Norsk Avantgarde*. Novus Forlag, 2011.
- Bäckström, Per, Børset, Bodil. *Norsk avantgarde*. Novus, 2011.
- Barry, Peter. *Beginning Theory. An Introduction to Literary and Cultural Theory*. Manchester Universitetet Press, 2009.
- Garrard, Greg: *Ecocriticism*. Routledge, London, 2012.
- Haagensen, Nils-Øivind. *Er hun din?*. Forlaget Oktober, 2016.
- Havnevik, Ivar. *Dikt i Norge – Lyrikkhistorie 200-2000*. Pax Forlag, 2002.
- <https://www.idunn.no/action/showPublications?pubType=book>
- Imerslund, Knut. *Norsk dikt i 1000 år*. Universitetsforlaget, 1997.
- Karlsen, Ole, *Poesi og bildekunst – En antologi*, Oslo, Fagbokforlaget, 2011.
- Knausgård, Karl Ove. *Min kamp. Første bok*. Forlaget Oktober, 2015.
- Loe, Erlend. *Doppler*. Cappelen Damm, 2018.
- Lunde, Maja. *Solvokteren*. Kagge Forlag, 2020.

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



- Næss, Inga Elisabeth. *Bjørnson og Larsson*. Orkana, 2007.
- Nott, Michael. *Photopeotry 1845-2015 – A Critical History*. Bloomsbury Publishing, 2018.
- Rishøi, Ingvild. *Vinternoveller*. Gyldendal, 2014.
- Rustad, Hans Kristian S. *Fotopoetikk. Om dikt og fotografi i norsk lyrikk*. Novus, 2017.
- Skåden, Sigbjørn. *Fugl*. Cappelen Damm, 2022.
- Sæterbakken, Stig, Janike Kampevold Larsen. *Norsk litterær kanon*. Cappelen Damm, 2008.
- Slettan, Svein. *Fantastisk litteratur for barn og unge*. Fagbokforlaget, 2018.
- Slettan, Svein. *Inn i barnelitteraturen – Artiklar om bøker for barn og unge*. Høyskoleforlaget, 2010.
- Soper, Kate. *What is Nature, Culture, Politics and the Non-Human*. Blackwell, 1995.
- Wærp, Henning Howlid. *Arktisk litteratur – fra Fridtjof Nansen til Anne B. Ragde*. Orkana Akademisk, 2017.

8.2 Seminarer	Undervisningsmetoder	Kommentarer
Uke 1-2 Emne 1: Innføringseminar. Presentasjon av bibliografien og emnet. Digitale ressurser og terminologiske databaser.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 3-4 Emne 2: Oversettelsen og tolkningen av journalistiske tekster. Terminologiske dokumenter og tospråklige ordlister.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 5-6 Emne 3: Oversettelsen og tolkningen av juridiske tekster. Terminologiske dokumenter og tospråklige ordlister.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 7-8 Emne 4: Oversettelsen og tolkningen av tekniske tekster. Terminologiske dokumenter og tospråklige ordlister.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 9-10 Emne 5: Oversettelsen av en vitenskapsdiktning tekst. <i>Fugl</i> av Sigbjørn Skåden.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 11-12 Emne 6: Oversettelsen av økonomiske tekster. Terminologiske dokumenter og tospråklige ordlister.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett	2 timer
Uke 13-14 Emne 7: Mediespråk. Terminologiske dokumenter og tospråklige ordlister. Repetisjon.	debatt, samtale, presentasjon, eksemplifisering, Power Point, audiovisuelle hjelpemidler, internett Presentasjoner og debatt	2 timer
Bibliografi <ul style="list-style-type: none"> • Andersen, Per Thomas. <i>Norsk litteraturhistorie</i>. Universitetsforlaget, 2012. • Andersen, Per Thomas. <i>Story and Emotion: A Study in Affective Narratology</i>, trad. Marthe Hult. Universitetsforlaget, 2016, https://www.idunn.no/doi/epdf/10.18261/9788215028255-2016. 		



- Bäckström, Per, Børset, Bodil. *Norsk Avantgarde*. Novus Forlag, 2011.
- Bäckström, Per, Børset, Bodil. *Norsk avantgarde*. Novus, 2011.
- Barry, Peter. *Beginning Theory. An Introduction to Literary and Cultural Theory*. Manchester Universitetet Press, 2009.
- Garrard, Greg. *Ecocriticism*. Routledge, London, 2012.
- Haagensen, Nils-Øivind. *Er hun din?*. Forlaget Oktober, 2016.
- Havnevik, Ivar. *Dikt i Norge – Lyrikkhistorie 200-2000*. Pax Forlag, 2002.
- <https://www.idunn.no/action/showPublications?pubType=book>
- Imerslund, Knut. *Norsk dikt i 1000 år*. Universitetsforlaget, 1997.
- Karlsen, Ole. *Poesi og bildekunst – En antologi*, Oslo, Fagbokforlaget, 2011.
- Knausgård, Karl Ove. *Min kamp. Første bok*. Forlaget Oktober, 2015.
- Loe, Erlend. *Doppler*. Cappelen Damm, 2018.
- Lunde, Maja. *Solvokteren*. Kagge Forlag, 2020.
- Næss, Inga Elisabeth. *Bjørnson og Larsson*. Orkana, 2007.
- Nott, Michael. *Photopeotry 1845-2015 – A Critical History*. Bloomsbury Publishing, 2018.
- Rishøi, Ingvild. *Vinternoveller*. Gyldendal, 2014.
- Rustad, Hans Kristian S. *Fotopoetikk. Om dikt og fotografi i norsk lyrikk*. Novus, 2017.
- Skåden, Sigbjørn. *Fugl*. Cappelen Damm, 2022.
- Sæterbakken, Stig, Janike Kampevold Larsen. *Norsk litterær kanon*. Cappelen Damm, 2008.
- Slettan, Svein. *Fantastisk litteratur for barn og unge*. Fagbokforlaget, 2018.
- Slettan, Svein. *Inn i barnelitteraturen – Artiklar om bøker for barn og unge*. Høyskoleforlaget, 2010.
- Soper, Kate. *What is Nature, Culture, Politics and the Non-Human*. Blackwell, 1995.
- Wærp, Henning Howlid. *Arktisk litteratur – fra Fridtjof Nansen til Anne B. Ragde*. Orkana Akademisk, 2017.
- Wærp, Henning Howlid. *Hele livet en vandrer i naturen – Økokritiske lesninger i Knut Hamsuns forfatterskap*. Orkana Akademisk, 2018.
- <https://naob.no/>

9. Validere kursinnhold basert på forventningene til kunnskapsmiljøer, fagforbund og potensielle arbeidsgivere knyttet til studiet

Disiplinens innhold er i overensstemmelse med praksisen på andre internasjonale og norske universiteter og høyskoler. I Romania er Babeș-Bolyai Universitetet den eneste høyere utdanningsinstitusjonen hvor det undervises i norsk språk og litteratur på bachelor- og masternivå. Studenter med avsluttende eksamen i norsk kan bli lærere eller jobbe på forskjellige felt, f.eks. utdanning, journalisme, media, oversettelsesbyråer, forlag osv. Instituttet har i henhold til ARACIS-standarder et samarbeid med representanter for fagforeninger, sosioøkonomisk miljø og kulturmiljø. I samsvar med ARACIS-standardene har instituttet et samarbeid med representativer fra fagforbund og sosioøkonomiske og kulturelle miljøer.

10. Evaluering (eksamener)

Type aktivitet	10.1 Evalueringskriterier	10.2 Evalueringsmetoder	10.3 Vekt i den endelige karakteren
10.4 Forelesning	kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	Skriftlig eksamen og/eller kolokvium (oversettelsesjournal) Produksjon av skriftlige tekster som er korrekte og flytende, tilpasset konteksten og	50%

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift



		interesseområdet.	
10.5 Seminar	kunnskap, forståelse og utførelse; evne til å forklare og tolke; fullstendig og korrekt oppfyllelse av kravene.	Skriftlig eksamen og/eller kolokvium (oversettelsesjournal) Oversettelser av faglitteratur med lav vanskelighetsgrad	50%
10.6 Grunnleggende prestasjonsstandard			
1. Studenten kjenner til hovedbegrepene, kan identifisere dem og definerer dem korrekt; 2. Bruken av spesialistspråk er enkel men korrekt; 3. Minst karakteren 5 for hver komponent, kurs og seminar.			
Opplysninger om organisering, takling av unntaksvis situasjoner: • Juks straffes i henhold til Det humanistiske fakultets reglement.			

11. Stikkord (Mål for bærekraftig utvikling (SDG) / Sustainable Development Goals)

	Generell stikkord for bærekraftig utvikling

Dato:
15.01.2025

Kurslærers navn og underskrift
Raluca-Daniela Duinea

Seminarlærers navn og underskrift
Diana Lățug

Dato for instituttets godkjenning:
1.02.2025

Instituttlederens navn og underskrift
Roxana-Ema Dreve

Dato for dekanens godkjenning
Dekanens navn og underskrift